

Cenerentolina

Gioachino Rossini



Dossier pédagogique

'22—'23

Sommaire

La <i>Cenerentolina</i> en deux mots	p.3
Gioachino Antonio Rossini	p.5
Le livret	p.7
L'ensemble instrumental	p.13
Les personnages et leurs voix	p.20
La production	p.24
Note d'intention de mise en scène	p.25
Pistes pédagogiques	p.34

Cenerentolina

en deux mots

Être fils de roi, ce n'est pas facile tous les jours, comme le découvre le prince Ramiro. Ce soir, il devra choisir sa future épouse lors d'un grand bal organisé par son père, mais il désire être aimé pour sa tendresse, pas pour ses richesses. Afin de tester la sincérité de certaines de ses prétendantes, il prend les habits de son valet et se présente ainsi au manoir de Don Magnifico qui l'accueille rudement. Il y rencontre sa fille, la vaniteuse Clorinda, et sa belle-fille, Angelina, devenue la souillon de la famille. À force d'être recouverte de suie, tout le monde la surnomme Cenerentolina, mais sous cette couche de cendre se cache un cœur bon et innocent qui ne demande qu'à être aimé.

Il y avait la «grande» Cenerentola, celle en italien composée par Rossini. Il y a désormais la petite, la Cenerentolina, véritable condensé de l'esprit rossinien mais avec des paroles en français pour être comprises par tout le monde sans surtitre. Dans ce spectacle conçu pour le jeune public, les metteurs en scène Sandra Poccaschi et Giacomo Strada se réapproprient les éléments iconiques du conte de Cendrillon tel que raconté par Charles Perrault, les frères Grimm ou encore Walt Disney – la citrouille, les douze coups de minuit, la pantoufle de verre, etc. – pour mieux les détourner de leur usage traditionnel. Émerveillement garanti!

D'après la production du Grand Théâtre de Genève.

Concept, mise en scène, décors et costumes	<i>Cenerentola</i> Brenda Poupard
Sandra Pocceschi et Giacomo Strada	<i>Clorinda, la Demi-Sœur</i> Floriane Derthe
Adaptation et préparation musicale	<i>Le Prince Ramiro</i> Iannis Gaussin
Nicolas Chesneau	<i>Don Magnifico</i> Andrei Maksimov
Dramaturgie musicale	
Sandra Pocceschi	
Adaptation du livret	
Sabryna Pierre	

Opéra Studio de l'Opéra national du Rhin
Musiciens de la HEAR

En langue française
Durée : 50 min. sans entracte
Conseillé à partir de 6 ans

TOUT PUBLIC

Colmar		Strasbourg	
<i>Théâtre</i>		<i>Opéra, Salle Ponnelle</i>	
Ven. 3 mars	19h	Mer. 22 mars	15h
Dim. 5 mars	15h	Sam. 25 mars	19h
		Dim. 26 mars	15h

Mulhouse

<i>La Sinne</i>	
Dim. 2 avril	15h
Mar. 04 avril	19h

GROUPES SCOLAIRES

Colmar		Strasbourg	
<i>Théâtre</i>		<i>Opéra, Salle Ponnelle</i>	
Jeu. 2 mars	10h/14h30	Lun. 20 mars	14h30
Ven. 3 mars	14h30	Mar. 21 mars	10h/14h30
Mulhouse		Ven. 24 mars	10h/14h30
<i>La Sinne</i>		Mar. 28 mars	10h/14h30
Lun. 3 avril	10h/14h30		
Jeu. 6 avril	10h		

Gioachino Antonio Rossini Compositeur



Gioachino Rossini par Nadar vers 1855

Gioachino Antonio Rossini naît à Pesaro le 29 février 1792, d'un père trompettiste de ville et inspecteur de boucherie, et d'une mère chanteuse. Très vite, il s'initie au chant et à la science du contrepoint, en s'aidant des partitions de Josef Haydn et de Wolfgang Amadeus Mozart. Il écrit son premier opéra en 1806, *Demetrio e Polibio* (*Démétrios et Polybe*). Celui-ci sera présenté pour la première fois en 1812. Entre temps, sa première œuvre musicale est publiée, intitulée *Pianto d'armonia per la morte d'Orfeo*, en 1808. *La cambiale di matrimonio* (*Le Contrat de mariage*), représenté en 1810 au Teatro San Moise de Venise, lui ouvrira les portes des théâtres du Nord de l'Italie. Alors qu'il a seulement vingt ans, en 1812, trois de ses opéras sont représentés, ajoutant à *Demetrio e Polibio*, *La scala di seta* (*L'Echelle de soie*), *La pietra del paragone* (*La Pierre de touche*) et *Ciro in Babilonia* (*Cyrus à Babylone*). Il arrive à Naples en 1815, où il rencontre sa future femme, Isabelle Colbran, qu'il épouse en 1822 et dont il se sépare en 1837. Celle-ci interprétera nombre de ses opéras. Après sa mort en 1845, il se remarie avec Olympe Pélissier, le 16 août 1846. Il rencontre son premier grand succès avec *Tancredi* (*Tancrede*) en 1813, acclamé à Venise. Il passe allégrement d'un genre à l'autre, empruntant autant à l'opéra-bouffe qu'à l'opéra seria, avec *L'Italienne à Alger* la même année, *Elisabetta, regina d'Inghilterra* en 1815 et *Otello*

en 1816. Composé en 14 jours seulement d'après un livret adapté d'une comédie française de Beaumarchais, il triomphe en 1816 avec *le Barbier de Séville*, après une première mal accueillie. Considérée comme une œuvre emblématique de l'opéra-bouffe, il y laisse son empreinte caractéristique d'un rythme effréné, accordant une attention constante au crescendo et au bel canto, en fixant la primauté de la musique sur le texte. C'est en 1817 qu'il compose *La Cenerentola*, dernier opéra-bouffe destiné au public italien. Il devient, en 1824, premier compositeur de Charles X et directeur du Théâtre-Italien. Il débute ses créations françaises avec *Le Voyage à Reims*, cantate écrite pour le couronnement du roi. Il mène à Paris une vie mondaine, rencontrant notamment Hector Berlioz, Eugène Delacroix, Franz Liszt ou encore Victor Hugo. À 37 ans, en 1829, il compose *Guillaume Tell*, qui sera sa dernière œuvre lyrique. Celle-ci obtient un succès mitigé. Perdant la protection de Charles X avec la révolution de 1830, il abandonne l'écriture de l'opéra, et se consacre à la composition de mélodies, musiques instrumentales ou sacrées, à l'instar du *Stabat Mater* en 1841, ou de sa *Petite messe solennelle* en 1864. Il meurt, à Paris, le 13 novembre 1868, laissant derrière lui quarante et un opéras.



Eugène Delacroix le Théâtre Italien,
dessin au crayon 1821
par Nadar vers 1855

Le livret

PROLOGUE

RAMIRO

bonjour à tous je suis le prince Ramiro
fils du roi et parfois ce n'est pas drôle
car mon père l'a décidé je dois me marier
et ce soir il y aura un grand bal au château
mais moi je veux que ma princesse
m'aime pour ma tendresse
pas pour mes richesses
j'ai trouvé je vais me déguiser en valet
pour pouvoir mieux observer
qui parmi les invitées m'est destinée

1 •

DEMI-SŒUR à Cenerentolina

non non non non ce n'est pas vrai
ce n'est pas vrai qu'il y a ici quelqu'un
d'aussi bien apprêté pas vrai pas vrai
non non non non
oui oui oui oui je suis jolie oui jolie
non très jolie je suis chic et tout me va
tout me va de haut en bas
tout me va, pas comme à toi
c'est pas possible d'être habillée comme ça
tout me va oui tout me va
de haut en bas
je suis belle et tout me va

CENERENTOLA

il était une fois un roi qui était seul si seul
quand il voulut se marier il trouva deux fiancées qui
choisir ? dédaignant le faste et la beauté il préféra
épouser l'innocence et la bonté

LA DEMI-SŒUR

Cenerentola arrête un peu de chanter cette chanson
Cenerentola arrête un peu avec ta maudite chanson

CENERENTOLA

laisse-moi chanter tranquille ma chanson au coin du feu
il était une fois un roi une fois

LA DEMI-SŒUR

et deux et trois
si tu n'veux pas t'arrêter je vais devoir te frapper

CENERENTOLA

il était une...

2 •

MAGNIFICO

faites silence et écoutez
écoutez l'étrange rêve que j'ai fait
j'étais debout dans un pré
et dans ce pré il y avait
le plus beau de tous les ânes
un âne plein de dignité
quand tout à coup, oh quel prodige des plumes
se mirent à pousser par centaines
et par milliers sur son dos et sur ses pattes
des plumes se mirent à pousser
et il s'est en- pffiuuuut - volé
et tout en haut d'un clocher
il s'est posé comme sur un trône
et sous sa croupe emplumée les cloches ont carillonné
ding dong ding dong
et piapiapi et piapiapia
vous m'avez réveillé là gnagnani gnagnanère
vous ne savez pas vous taire vous m'avez réveillé là
de ce rêve plein de mystère de ce rêve extraordinaire
voici l'interprétation
voici l'explication les cloches qui sonnent à tout va
annoncent une grande joie
et puis ces ailes, c'est la gloire
le succès la victoire reste l'âne eh bien ma foi
ce bel animal c'est moi
quand je te vois tout est clair l'âne n'est autre que ton
père ma fille tu seras princesse
tu vivras dans l'allégresse
et tu deviendras la mère d'une flopée de petites
reines d'une flopée de petits rois
bravo bravo bravo bravo
qui m'appelleront grand-papa
et la gloire sera à moi
oui la gloire de grand-papa
une petite reine par ci un petit roi par là
pour la gloire pour la gloire de grand-papa
ma fille tu seras princesse tu vivras dans l'allégresse
et tu feras la fierté
et la gloire de ton papa ton papa
(on frappe)

3 •

LE PRINCE RAMIRO (déguisé en valet)

charmantes filles de Don Magnifico
vous êtes invitées ce soir au château
pour le grand bal du prince Ramiro
on chantera on dansera
puis la plus belle de toutes les invitées
sera choisie pour être sa fiancée

4 •

LA DEMI-SŒUR

alors ce soir le Prince

MAGNIFICO

il sera là

LA DEMI-SŒUR ET CENERENTOLA

et la plus belle de toutes

MAGNIFICO

il choisira

LA DEMI-SŒUR

Cenerentola ici

Cenerentola vient là

mes chaussures et mon chapeau

mon collier mes plumes d'oiseau

Cenerentola ici

Cenerentola vient là

le Prince n'en reviendra pas

et c'est moi qu'il choisira

CENERENTOLA

Cenerentola par ci Cenerentola par là

Cenerentola fais ci Cenerentola fais ça

Cenerentola comme ci

Cenerentola comme ça

Cenerentola ceci Cenerentola cela

j'n'ai que deux bras

mais ne le voit-elle pas ?

ce soir elle dansera moi je resterai là

j'n'irai pas j'n'irai pas

LA DEMI-SŒUR

je suis belle et tout me va

le Prince n'en reviendra pas

un coup d'œil sur mon minois

et c'est moi qu'il choisira

Ramiro me choisira

MAGNIFICO

tu es belle et tout te va

le Prince n'en reviendra pas un coup d'œil

sur ton minois et c'est toi qu'il choisira

et c'est toi qu'il choisira

5 •

CENERENTOLA

Monsieur...

laissez laissez-moi venir avec vous une petite heure

une petite heure seulement une heure

emmenez-moi danser

oh laissez-moi venir s'il vous plaît une petite heure

une petite heure seulement une heure

emmenez-moi danser et voir le bal du Prince

emmenez-moi danser emmenez-moi danser

LA DEMI-SŒUR

hi hi hi hi la belle que voilà !

MAGNIFICO

hi hi la belle que voilà !

apprêtée, toute pomponnée boniche qui pleurniche

lâche-moi lâche-moi, on s'en va

sans la boniche qui pleurniche

oh lâche-moi nous on s'en va on part sans toi tu

restes là

LA DEMI-SŒUR

on y va ? ou on n'y va pas ? on reste plantés là ?

CENERENTOLA

une demie heure un quart d'heure

MAGNIFICO

si tu n'm'lâches pas prends garde à toi

LA DEMI-SŒUR

Mais pousse toi !

MAGNIFICO (à la demi-sœur)

viens ma chérie

(à Cenerentola)

et quant à toi tu restes là

(à la demi-sœur)

oui on est partis

(à Cenerentola)

sans la boniche qui pleurniche

LA DEMI-SŒUR (à Cenerentola)

boniche ! boniche !

MAGNIFICO

une vraie souillon de la plus basse extraction

elle veut faire l'importante la douce, l'avenante

mais c'est une fainéante une ignorante

une méchante une arrogante une agaçante

une déplaisante une repoussante la pire des servantes

insignifiante exaspérante

la pire des servantes

CENERENTOLA

je vais rester à la cuisine et ne plus en sortir

ah pour une heure ah pour une heure

j'aurais aimé moi aussi aller danser

oh laissez-moi venir s'il vous plaît une petite heure

une petite heure seulement une heure

emmenez-moi danser

LA DEMI-SŒUR

je vais prendre racine
je n'en peux plus d'attendre non non

MAGNIFICO

va donc à la cuisine crétine crétine
je ne veux plus t'entendre souillon
crétine souillon je ne veux plus t'entendre

6 • Scène musicale de la transformation

7 •

LE PRINCE RAMIRO (toujours déguisé)

venez venez mais pas un bruit
il faut que je vous demande votre avis ces deux filles
qu'en avez-vous pensé ?
dites-moi la vérité vite vite vite vite
dites dites dites dites
je vous demande votre avis vite
dites pas un bruit vite vite
dites dites vite qu'en avez-vous pensé ?
dites-moi la vérité

LA DEMI-SŒUR

prinçounet où es-tu ?
ah pourquoi, pourquoi ne viens-tu pas ?
quand pourrai-je enfin te serrer dans mes bras ?
je suis là, là pour toi

MAGNIFICO

ne sois pas si impatiente
ne sois donc pas si impatiente
car lorsqu'il arrivera
il ne regardera que toi toi toi toi et rien que toi

8 •

MAGNIFICO

moi Don Magnifico duc et aussi baron
demain je marierai ma fille au Prince moi Don
Magnifico duc et baron
de la grande Maison Montefiasco
dans ma grandeur
dans ma splendeur j'obtiendrai les honneurs
dus aux plus grands seigneurs et par tous les pouvoirs qui
me sont conférés
j'interdis désormais
j'interdis aux valets de me parler
(au Prince Ramiro toujours déguisé)
toi sale petit curieux
tu dois baisser les yeux
et me saluer bien bas jusqu'à ce que ton nez vienne
toucher tes genoux action exécution
allez baisse les yeux vas-y salue bien bas
jusqu'à ce que ton nez vienne toucher tes genoux

LA DEMI-SŒUR (au prince Ramiro déguisé)
tu dois saluer bien bas mon cher papa

9 •

LE PRINCE RAMIRO

une dame vient d'arriver
et son visage est masqué

LA DEMI-SŒUR

une dame

MAGNIFICO

une dame

LA DEMI-SŒUR

mais qui c'est ?

MAGNIFICO

personne ne sait

LA DEMI-SŒUR

elle est belle ?

MAGNIFICO

oui et non

RAMIRO / MAGNIFICO

qui est-elle ?

MAGNIFICO

on ne sait pas

LA DEMI-SŒUR

elle se tait

MAGNIFICO

elle ne dit rien

LA DEMI-SŒUR

que fait-elle ?

MAGNIFICO

on n'en sait rien

TOUS

qui est-elle ? mais qui ?
pourquoi ?
on n'sait pas on verra

LA DEMI-SŒUR / MAGNIFICO

la jalousie déchire ma cervelle
elle ne peut pas être la plus belle
(

RAMIRO

Je ne comprends pas ce qui m'arrive pourquoi mon cœur bat si fort ?

MAGNIFICO

Elle ne t'arrive pas à la cheville fais donc encore un effort

10 •**CENERENTOLA**

je ne veux pas de présents
ni de bagues en or ou en diamants
celui qui voudra m'épouser
qu'il m'offre amour respect

LA DEMI-SŒUR

Finissons-en et voyons
qui se cache sous ce voile

MAGNIFICO

qui êtes-vous ?

TOUS

ah ! je ne sais pas quoi dire j'ai le souffle coupé devant ce beau visage je reste sans un mot

MAGNIFICO

ne restons pas plantés ici à table le dîner est servi
mais oui bien sûr oui je sais oui je sais à qui elle
ressemble on dirait Cenerentola

LA DEMI-SŒUR

c'est vrai qu'il y a un air mais en regardant bien
la nôtre est plus grossière cette fille l'est un peu
moins mais ce n'est pas Miss Univers c'est sûr je ne
crains rien

MAGNIFICO

La nôtre s'habille en haillons
La nôtre sent mauvais le graillon

CENERENTOLA

se peut-il qu'ils m'aient reconnue ?

RAMIRO

moi mon cœur s'emballe à sa vue

MAGNIFICO

ne restons pas comme des statues
ce n'est pas bon pour la santé
allez allez tous au dîner après on dansera
et le prince décidera qui il épousera

TOUS

allez allez tous au dîner ce soir est un grand soir

MAGNIFICO

ma fille va épouser le prince ce soir c'est moi le roi

11 •**RAMIRO**

il y a des milliers d'étoiles dans ces yeux qui
scintillent

CENERENTOLA

et mon cœur bat la chamade
et je ne sais pas pourquoi

RAMIRO

je le sais mais n'ose pas

CENERENTOLA

qui pourra me dire pourquoi

RAMIRO

je le sais mais n'ose pas

CENERENTOLA

qui pourra me dire pourquoi

CENERENTOLA ET RAMIRO

il y a des milliers d'étoiles
dans ses yeux qui scintillent
et mon cœur bat la chamade
c'est peut-être parce qu'il/elle est là

12 •**RAMIRO**

qui es-tu ? dis-le moi

CENERENTOLA

moi qui je suis ? je ne sais pas

RAMIRO

tu ne sais pas ?

CENERENTOLA

comment dire

RAMIRO

tu ne sais pas ?

CENERENTOLA

comment dire cette sœur n'est pas ma sœur
en fait c'est ma demi-sœur
et ce père bouffi d'orgueil
c'est le sien mais pas le mien
il a épousé ma mère

ma sœur c'est ma demi-sœur mais ma mère n'est pas
sa mère donc sa mère n'est pas ma mère mais mon
père n'est pas son père donc son père n'est pas mon
père excuse-moi si je m'embrouille tout ça c'est si
compliqué
que je ne sais pas bien l'expliquer

RAMIRO
ne t'inquiète pas

CENERENTOLA
tout ça c'est si compliqué
que je ne sais pas bien l'expliquer

RAMIRO
ne t'inquiète pas l'important c'est d'être soi
tu me plais et d'où tu viens n'y change rien

CENERENTOLA
je dois partir

RAMIRO
oh reste encore ! rien qu'un peu !

CENERENTOLA
mais je laisse ici mon cœur car mon cœur n'est plus à
moi et mon cœur reste avec toi car mon cœur n'est plus
à moi

RAMIRO
mon cœur part avec toi car mon cœur n'est plus à moi

13 •

RAMIRO
nous volerons demanderons
nous chercherons retrouverons oui oui
une partie de moi espère
une partie de moi a peur
si malgré tous nos efforts
on n'la retrouvait jamais ?
une partie de moi a peur
si malgré tous nos efforts
on n'la retrouvait jamais ?
mais j'ai confiance
car l'amour me guidera vers elle

14. Retour chez Cenerentola : Ramiro est redevenu le Prince

15 •

RAMIRO
c'était toi ?

CENERENTOLA
tu es tu es le Prince ?

LA DEMI-SŒUR
lui le Prince ? si j'avais su

RAMIRO
oui le prince

MAGNIFICO
mais...

RAMIRO
silence

MAGNIFICO
vous êtes le Prince ? si...

RAMIRO
silence

TOUS
quelle surprise !
cette affaire est bien compliquée
quand on tente de la démêler
elle s'emmêle encore
et encore
et elle s'emmêle encore plus fort
j'ai la cervelle tout à l'envers
et je raisonne tout de travers
est-ce le jour ou bien la nuit
je ne sais plus où j'en suis

LA DEMI-SŒUR
orgueilleuse
petite bêcheuse
que cherches-tu ?
que prétends-tu ?
comment oses-tu te présenter
devant la bonne société

MAGNIFICO
insolente, impertinente
tu n'as rien à faire ici rien
je vais t'apprendre la discipline
retourne donc à la cuisine

RAMIRO
vous êtes odieux
vraiment monstrueux
insulter ma belle fiancée

maintenant vous savez qui je suis
vous allez être punis

LA DEMI-SŒUR

je suis sans voix j'en suis baba

MAGNIFICO

moi aussi j'en suis baba

LA DEMI-SŒUR ET MAGNIFICO

une servante

RAMIRO

assez ça suffit
c'est elle que j'épouserai

LA DEMI-SŒUR

Ah ah ! c'est une plaisanterie

LA DEMI-SŒUR ET MAGNIFICO

je crois qu'il se paye notre tête

RAMIRO

je le jure
Cenerentola sera ma femme¹³

16 •

CENERENTOLA

longtemps je n'ai pas eu de chance
longtemps j'ai souffert en silence
mais un beau jour est arrivé
un beau jour tout a changé
après la pluie vient le beau temps
après l'hiver vient le printemps
je ne chanterai plus près du feu
seule et triste comme avant
maintenant nous serons heureux
nous serons heureux
et j'oublierai mes tourments

TOUS

un beau jour tout peut changer
il faut toujours espérer

EPILOGUE

LA DEMI-SŒUR

ah c'est raté pour cette fois
je ne serai pas princesse
mais je n'suis pas à plaindre
quand on est jeune et belle comme moi
des princes il y en a des tas
et bientôt mon tour viendra
oui un jour mon prince viendra
un Princounet fait pour moi
qui ne m'échappera pas
jeune et belle comme moi
on n'a que l'embarras du choix
un Princounet rien qu'à moi
qui ne m'échappera pas

Montage : Sandra Pocceschi

Livret français : Sabryna Pierr

L'ensemble instrumental

Il est composé des cinq instrumentistes

Trois instruments à cordes

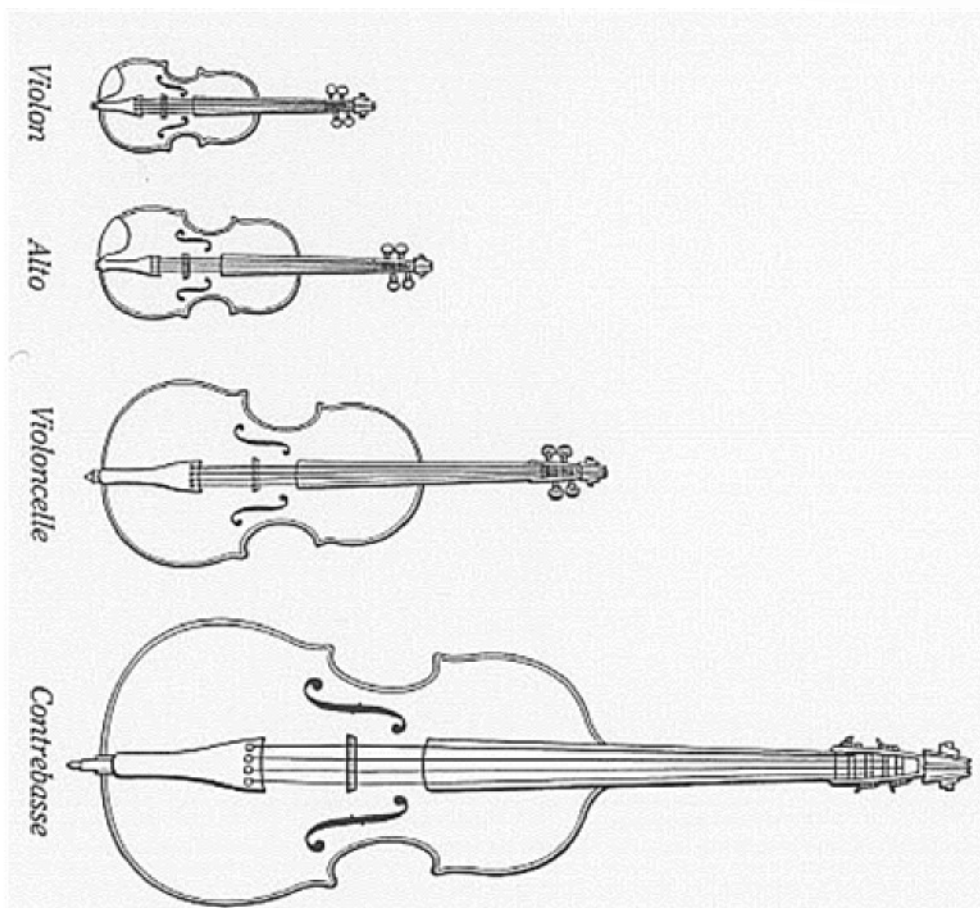
Le violon



L'alto



Le violoncelle



Deux instruments à vent

La flûte traversière



La clarinette



L'air d'Angelina, La Cenerentolina

A
Andantino *p* (con tuono flemmatico) **A1**

Il é - tait unefois un roi, qui é - tait seul, qui é-tait seul, si seul .Quand il vou - lu se ma -

7 **B** *f*

rier, il trou - va deux fi - an - cées. Quichoi - sir? Dé-dai-gnant le faste et la beau -

13 **C**

té, il pré-fé - ra é - pou - ser l'in-no - cen - ce, l'in - no - cen - ce, l'in - no -

18

cence et la bon - té. la la la la li li li li la la la la.

A

il était une fois un roi
qui était seul
qui était seul
si seul

B

qui choisir?
dédaignant le faste et la beauté
il préféra épouser

A1

quand il voulut se marier
il trouva deux fiancées

C

l'innocence
l'innocence
l'innocence et la bonté
la la la la
li li li li la la la

L'air d'Angelina, La Cenerentolina



Un aria est un passage où la/le soliste chante seul.e, y exprime ses émotions, nous raconte une histoire. L'aria permet de mieux connaître le monde intérieur du personnage.

La tessiture de Angelina est un mezzo-soprano ou contralto

Andantino vient en italien du verbe « andare », « allez », et indique un tempo lent-moyen, comme une promenade.

Con tono flemmatico et la nuance *p* (*piano*) : signifie avec un ton calme et doucement.

La partie B introduit une nuance *f* (*forte*) et les accents (>). Angelina se laisse emporter par son histoire.

La partie C commence avec changement d'harmonie tonale, donnant différentes couleurs au mot « innocence » afin de lui donner de l'importance.

Les voix dans Cenerentolina



Cenerentolina - Saison 20-21 photo: Klara Beck

Les tessitures

On emploie communément l'expression «hauteur de voix» pour la tessiture : c'est l'étendue des sons, échelle et ensemble de notes, qui peuvent être émis par une voix de manière homogène.

Il existe comme typologies vocales, de la plus aiguë à la plus grave :

le *soprano*, le *mezzo-soprano*, l'*alto* ou *contralto*, le *ténor*, le *baryton* et la *basse*

Dans notre opéra: quatre personnages, quatre tessitures

Angelina, ou Cenerentola *mezzo-soprano*

Mezzo-soprano: d'origine italienne, ce terme signifie "à moitié soprano". Voix féminine, sa tessiture se situe entre le soprano et l'alto.

Clorinde, la demi-sœur *soprano*

Soprano: de l'italien sopra qui veut dire «dessus», voix de femme dont la tessiture est la plus aiguë. Elle se situe au-dessus de l'alto.

Le Prince Ramiro *ténor*

Ténor: du latin tenere «tenir», voix masculine dont la tessiture est la plus aiguë.

Don Magnifico *basse*

Basse : voix masculine dont la tessiture est la plus grave

D'autres tessitures

Alto : de l'italien alto qui veut dire « haut », voix de femme dont la tessiture est la plus grave.

Contre-ténor : le chanteur utilise la voix de fausset (également appelée voix de tête). On peut dire aussi « falsettiste ».

Baryton : du grec barytonos « dont la voix a un ton grave », voix masculine de tessiture moyenne qui se situe entre le ténor et la basse



Les personnages

Angelina dite Cenerentola

voix de mezzo-soprano

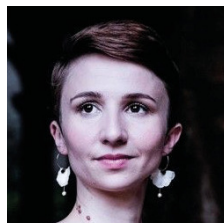
Angelina est orpheline et vit avec son beau-père, Don Magnifico, et sa demi-sœur Clorinde, dans un château qui a perdu ses fastes à tel point qu'il n'y a même plus de serviteur. C'est elle qui désormais s'occupe de tout : elle nettoie sans arrêt et, couverte de suie et de cendres, on l'appelle Cendrillon, Cenerentola en italien, Cenerentolina en est le diminutif (petite Cendrillon) : «il était une fois un Roi...» chante Angelina à longueur de temps... de quoi agacer Clorinde, sa demi-sœur. Celle-ci d'ailleurs n'a de cesse de l'humilier et de la vexer mais Angelina reste gentille et sincère.



Elsa Roux Chamoux
Cenerentolina
Saison 20-21

*Cenerentola par ci Cenerentola par là
Cenerentola fais ci Cenerentola fais çà
Cenerentola comme ci Cenerentola comme ça
Cenerentola ceci Cenerentola cela
je n'ai que deux bras mais ne le voit-elle pas ?
ce soir elle dansera
moi je resterai là
j'n'irai pas j'n'irai pas*

Brenda Poupard



Elle se forme au CNSM de Paris, à l'Académie de chant du Festival d'Aix-en-Provence et obtient de nombreux prix. Elle se produit avec Le Poème Harmonique et l'ensemble La Tempête mais également en musique de chambre et en récitals de mélodie française. Elle rejoint l'Opéra Studio en septembre 2021 où elle interprète le rôle-titre dans L'Enfant et les sortilèges et la Cigogne dans Les Rêveurs de la lune.

Clorinda, demi-sœur d'Angelina

voix de soprano

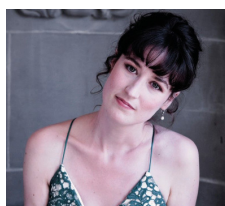
Elle est la fille de Don Magnifico, qui la chérit et aimerait que le prince l'épouse. Il s'imagine qu'elle est la plus belle de toutes, ce qui la rend encore plus vaniteuse. Angelina est sa servante et Clorinde ne cesse de l'humilier. Elle accueille ce valet, en réalité le prince Ramiro, avec beaucoup de condescendance. Mais elle est tellement sûre d'elle, qu'elle considère en somme « qu'un de perdu, dix de retrouvés ». La preuve :

*ah c'est raté pour cette fois
je ne serai pas princesse
mais je n'suis pas à plaindre
quand on est jeune et belle comme moi
des princes il y en a des tas
et bientôt mon tour viendra
oui un jour mon prince viendra
un Prinçounet fait pour moi
qui ne m'échappera pas
jeune et belle comme moi
on n'a que l'embarras du choix
un Prinçounet rien qu'à moi
qui ne m'échappera pas*



Julie Goussot
Cenerentolina
Saison 20-21

Floriane Derthe



La soprano française Floriane Derthe se forme à la musicologie à la Sorbonne et au conservatoire du IX^e arrondissement de Paris. Elle entre en 2016 à la Haute école de musique de Lausanne et y est diplômée en 2019, avant d'intégrer le master de soliste dans la classe de Brigitte Balleys. Particulièrement intéressée par la mélodie française et le lied, elle fonde durant ses études le duo Hekla avec le pianiste Hugo Mathieu. Ensemble, ils sont lauréats du concours international de la mélodie de Gordes 2020 (Prix des musicales du Lubéron) et du Concours international de la mélodie française de Toulouse 2019 (Prix de piano). Le duo Hekla se produit régulièrement en récital en Suisse et en France. La saison dernière, elle fait ses débuts sur scène à l'Opéra de Lausanne dans le rôle d'une sirène dans Rinaldo. En septembre 2021, elle intègre l'Opéra Studio de l'OnR.

Le Prince Ramiro

voix de ténor

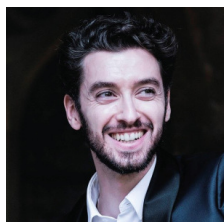
Pour lui, comme il dit dans le prologue : ce n'est pas tous les jours facile d'être fils de Roi. Obligé d'obéir et de trouver une épouse il va devoir se plier à l'organisation du grand bal au château, auquel sont conviées de nombreuses jeunes filles qui prétendent déjà l'aimer. Mais est-ce pour lui ou pour le titre de princesse ? Il décide de se déguiser en valet afin de pouvoir, en les invitant au bal, les observer incognito...



Damian Arnold
Cenerentolina
Saison 20-21

*bonjour à tous
je suis
le prince Ramiro
fils du roi et parfois ce n'est pas drôle car mon
père
l'a décidé
je dois me marier
et ce soir il y aura un grand bal au château
mais moi
je veux que ma princesse
m'aime pour ma tendresse
pas pour mes richesses
j'ai trouvé
je vais me déguiser en valet
pour pouvoir mieux observer
qui parmi les invitées*

Iannis Gaussin



Le ténor français se forme au Conservatoire de Mulhouse et Colmar, à la Schola Cantorum de Bâle et au Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Lyon. Il est membre du Chœur de chambre d'Alsace, de Gradualia et du Chœur de Haute Alsace. Il rejoint l'Opéra Studio de l'OnR en septembre 2022, chante dans *Histoire(s) d'opéra* et interprète le Premier ministre dans *La Flûte enchantée*.

Don Magnifico

voix de baryton

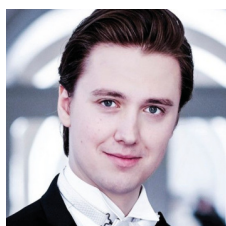
Ce baron orgueilleux et vaniteux, ne rêve que de remonter la pente de sa position sociale. Il est le père de Clorinde. La mère d'Angelina est son ex-deuxième épouse qui est décédée. Son château est complètement délabré mais il y vit, lui, sa fille Clorinde et sa belle-fille Angelina qu'il traite comme une moins que rien à l'instar de sa fille. Mais tout ira mieux quand sa fille épousera le Prince, c'est du moins ce qu'il souhaite. Il a un grand mépris pour le valet qui frappe à la porte du château mais s'en mordra les doigts quand il s'apercevra qui il est en réalité.



Dragos Ionel
Cenerentolina
Saison 20-21

*moi Don Magnifico
duc et aussi baron
demain je marierai ma fille au Prince
moi Don Magnifico duc et baron
de la grande Maison Montefiasco
dans ma grandeur
dans ma splendeur j'obtiendrai les honneurs
des aux plus grands seigneurs et par tous les
pouvoirs
qui me sont conférés
j'interdis désormais
j'interdis aux valets de me parler*

Andrei Maksimov



Le baryton se forme au Conservatoire de Saint-Pétersbourg et intègre l'académie de jeunes chanteurs du Théâtre Mariinsky puis l'Opéra Studio suisse à Berne. Il interprète Eisenstein (*La Chauve-souris*) et Papageno (*La Flûte enchantée*). Il rejoint l'Opéra Studio de l'OnR en septembre 2022, chante dans *Histoire(s) d'opéra* et interprètera le Mandarin dans *Turandot*.

L'équipe de production

Sandra Pocceschi et Giacomo Strada

Conception, mise en scène, décors et costumes



Sandra Pocceschi a reçu une formation en danse contemporaine et fait des études de philosophie. Elle a travaillé en tant que danseuse interprète à Paris, Bruxelles et Madrid.

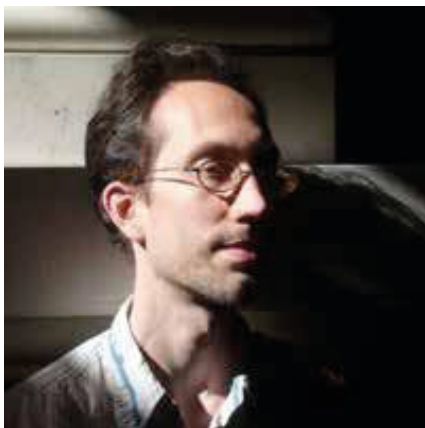
Giacomo Strada a suivi une formation à l'Accademia di Bella Arti de Florence et à la Kézözüvészeti Főiskola de Budapest, puis s'est lancé dans la création en tant que sculpteur et designer d'intérieur.

Sandra Pocceschi et Giacomo Strada ont commencé à concevoir et mettre en scène des opéras ensemble depuis 2015, avec *L'enfant et les sortilèges* dans le cadre d'Opéra Junior à l'Opéra National de Montpellier. Leur collaboration avec l'Opéra de Montpellier se poursuit avec la création de *L'hirondelle inattendue* de Simon Laks avec la reprise de

L'enfant et les sortilèges en décembre 2015, la mise en scène du *Stabat Mater* d'Antonín Dvořák en février 2017, puis du *Manfred* de Robert Schumann en décembre 2017. En mars 2018, ils présentent une version scénique du *Peer Gynt* d'Edvard Grieg à l'Auditorium de Lyon, *La Cenerentolina* au Grand Théâtre de Genève en 2019. À l'Opéra national du Rhin, en décembre 2018, ils mettent en scène *Le garçon et le poisson magique* de Leonard Evers, puis *Les rêveurs de la lune* de Howard Moody en 2020 (reporté en raison de la crise sanitaire).

Nicolas Chesneau

Adaptation musicale



Nicolas Chesneau étudie d'abord le piano, puis suit parallèlement des cours d'accompagnement mais aussi d'analyse, d'histoire de la musique, d'esthétique et d'harmonie. Il intègre le CNSMD de Paris en 2007 dans la classe d'accompagnement vocal d'Anne Le Bozec où il obtient son DFS avec Mention très bien. Également passionné par la direction d'orchestre, il se forme au CNR de Dijon puis au CNSMD de Paris. Il multiplie ensuite les expériences à la fois comme chef de plusieurs chœurs et comme assistant. Sa carrière de chef de chant l'amène à aborder un vaste répertoire opératique, en collaboration avec les Concerts Lamoureux au Théâtre de l'Athénée ou encore pour l'Atelier lyrique de Tourcoing avec Jean - Claude Magloire. Il a également fait ses débuts à

l'Opéra Bastille en accompagnant la reprise de *Káta Kabanová*.

Sabryna Pierre

Adaptation française



Sabryna Pierre est auteure dramatique et librettiste. Elle a écrit pour le théâtre STE (texte finaliste du Grand prix de littérature dramatique 2011), *Personal Jesus ou la Nuit où Richey disparut sans laisser de trace*, *Unity Walkyrie*, *Incredibly* et pour le jeune public, *Sara*. Pour l'opéra, elle écrit le livret d'*I c o n* de Frederik Neyrinck créé en novembre 2018 par l'Atelier Bildraum, avec l'ensemble Asko/Schönberg. Elle adapte également le *Peer Gynt* d'Ibsen pour la création de Sandra Pocceschi et Giacomo Strada sur la musique de Grieg, avec l'Orchestre national de Lyon en 2018.

Echos de la mise en scène

Notre Cenerentolina est une réduction, d'une cinquantaine de minutes, de la Cenerentola de Rossini, à destination du jeune public (4 - 10 ans), pour 4 chanteurs et 5 instrumentistes. Ce type de projet implique de prendre des libertés par rapport à l'œuvre originale, en se posant la question de ce que l'on veut transmettre et de ce que l'on peut sacrifier, de faire des choix, des deuils, et de les rendre heuristiques.

Il s'agit d'un « mini opéra », conçu comme un continuum musical qui transmette l'esprit de la musique rossinienne, et dont le livret a été adapté en français pour le jeune public d'aujourd'hui. Les quatre interprètes, respectivement Don Ramiro, Don Magnifico, Cenerentola et sa sœur par alliance Clorinde, y sont vocalement valorisés à part égale. La nécessité de transmettre l'histoire avec le matériel musical « exploitable » nous a conduit à remanier abondamment la partition rossinienne : l'ordre des morceaux ne respecte pas la chronologie de la partition originale, des parties vocales qui ne leur sont pas originellement destinées ont été confiées à certains chanteurs, le contenu textuel de certains airs a été modifié.

On reproche fréquemment à Cendrillon d'être un conte sexiste, à juste titre : le rêve partagé par toutes les femmes y est de gagner le cœur d'un riche prince et de l'épouser. Cendrillon charme le prince par ses qualités toutes « féminines » : beauté, passivité, soumission tandis que ses sœurs ne pensent qu'à se mettre en valeur par leurs toilettes dans une compétition aussi féroce que frivole. La belle-mère est une marâtre injuste ayant « usurpé » l'autorité d'un père symboliquement castré et la bonne fée n'a de pouvoirs que magiques, donc sur-naturels. Notons toutefois que les hommes n'y sont pas mieux lotis, avec un prince réduit à une tautologie sans densité, incapable de reconnaître celle qu'il aime sans le truchement d'une pantoufle.

Certains aspects de la version rossinienne sont à cet égard éminemment modernes et fournissent dès 1817 un contrepoint critique : l'humour et l'ironie du *dramma giocoso*, l'évacuation de tout élément surnaturel plaçant le conte dans la sphère du réel, l'absence de désir du prince de se trouver une épouse et son subséquent travestissement interrogent les codes sociaux et complexifient le désir des personnages. Notre proposition exacerbe ces deux dimensions car en l'absence d'un Alidoro ou d'un Dandini, notre Cenerentola se voit entièrement responsable de son émancipation, tandis qu'il n'est personne pour endosser les vêtements princiers jusqu'au dénouement final. On est donc en présence d'une héroïne forte et autonome et d'un prince qui s'« absente » de son rôle, de deux personnages qui ne sont pas à l'aise avec ce qui est attendu culturellement de leur sexe, souffrent de leur condition sociale (même si elles ne sont en rien comparables), qui aspirent à être aimés pour eux-mêmes, se jouent des conventions sociales et s'en affranchissent en désobéissant à la volonté paternelle. Des points communs qui donnent de l'étoffe à leur coup de foudre, réitéré dans toutes les situations.

Partant du présupposé que tous les enfants connaissent l'histoire de Cendrillon (dans la version de Perrault, des frères Grimm et/ou de Disney), ces variations rossiniennes sur lesquelles se base notre proposition seront perçues par notre jeune public sur le mode de la comparaison avec le conte. Nous avons donc choisi d'en conserver certains fétiches - la citrouille, les 12 coups de minuit, la pantoufle, la couronne du prince - dans notre mise en scène. Clin d'œil et balises, ils y seront déconstruits, détournés de leur usage dramaturgique attendu pour mieux seconder notre propos.

Le dispositif scénique doit être adapté à un lieu qui n'est pas un traditionnel plateau de théâtre. L'action se concentre autour d'une grande table qui se transforme au fil des situations, devenant tour à tour prison de Cenerentola, crinoline et robe de bal, gâteau de mariage. Des mannequins revêtus des atours princiers et de parures de bal feront leur entrée pour figurer le prince absent, la garde-robe de Clorinde puis les invités du palais, rehaussant le contraste entre artificialité et authenticité.

Davantage que le « triomphe de la bonté », c'est en effet celui de l'authenticité que nous souhaitons célébrer avec notre Cenerentolina. Ainsi tant les costumes que le maquillage suivent deux lignes antagonistes : dépouillement et dévoilement pour Cenerentola et le Prince, disparition du visage de Clorinde derrière des masques de beauté, de celui de Magnifico derrière des restes alimentaires, masques de vacuité et de fausseté. Richesses et pouvoir s'y révèlent comme pièges, et c'est finalement émancipés de l'asservissement qu'ils génèrent que Cenerentola et le Prince iront vivre leur amour.

Sandra Pocceschi et Giacomo Strada

Les maquettes de costumes

Sandra Poccaschi et Giacomo Strada



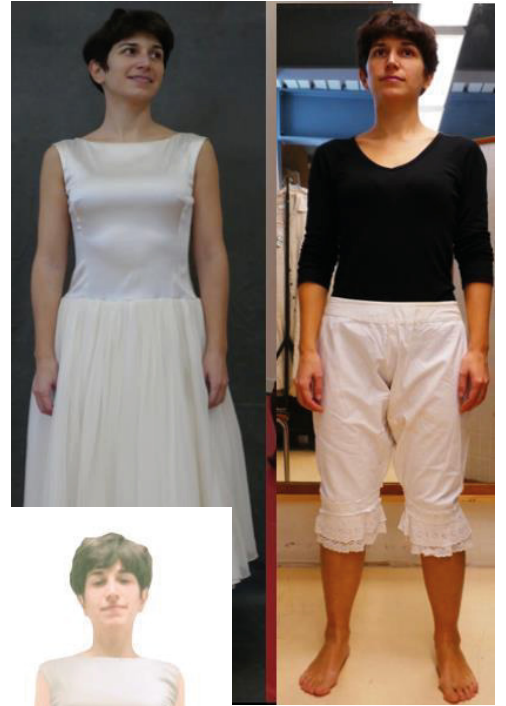
Angelina



Clorinda



Le Prince Ramiro



TUNIQUE

COSTUME DE BASE

Cenerentola





COSTUME DE BASE

ROBE DE BAL / TABLE



Ramiro

COSTUME DE PRINCE
SUR MANNEQUIN

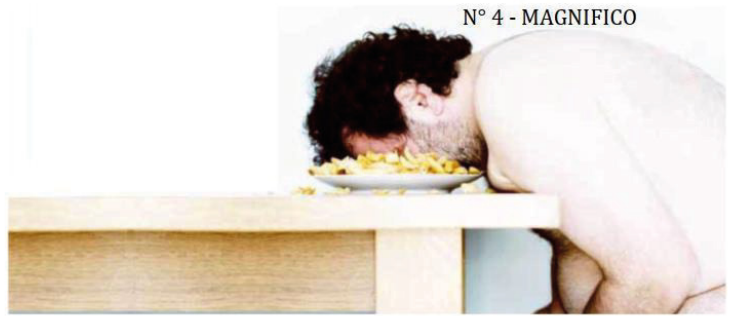




DEGUISEMENT
SERVITEUR



Magnifico





COTUME IDENTIQUE A CELUI DU PRINCE



Pistes pédagogiques

Musique & chant-choral

- Interpréter la Chanson d'Angelina extraite du livret et/ou l'air de *La Cenerentola*
« Una volta c'era un re » (acte I, scène 1, n°1)
- « Sing Sweet Nightingale » chant en anglais ou en français extrait du Cendrillon de Walt Disney (comprend un moment polyphonique)
- Découverte des instruments du spectacle violon, alto, violoncelle, flûte, clarinette
- Ouverture de la *Cenerentola* (frapper les rythmes marquant de la première partie et reconnaître les instruments de la famille des bois jouant en solo)
- Pratique du Sound painting lié à l'intensité ; le crescendo « à la Rossini »
- Repérage des accords « à l'italienne » de l'orchestre annonçant un personnage ou une situation nouvelle ;
- Reconnaissance et correspondance voix/rôle/ tessiture; virtuosité des chanteurs lyrique (hé non, ils ne crient pas !)
- Bel canto et ornementation
- Musique et action théâtrale : les situations comiques

Ecoutes ou chants complémentaires :

- *Cendrillon* du groupe Téléphone ;
- *Cendrillon après minuit* de Stephan Eicher (album « Taxi Europa ») ;
- Valses célèbres en relation avec des musique de bal

Lecture, écriture & langues vivantes

- Parcours citoyen, liaison inter-degrés : lecture du conte de Charles Perrault ou du livret à des plus petits que soi
- Lecture à haute voix, théâtre pour les 8/10 ans : *Cendrillon dépoussiérée* de Suzanne Rominger (Collection Petits comédiens)
- Poésie : « Le carrosse inutile » de Jean Anouilh extrait des *Fables* (Ed. La Table ronde)
- S'entraîner à lire très vite ou à faire des exercices amusants de diction rapide (débit vocal : extraits de la *Cenerentolina* et les autres opéras de Rossini)
- Inventer une histoire comprenant : une citrouille, douze coups de minuit, une pantoufle, une couronne (éléments présents et détournés dans la mise en scène)
- Description par les élèves des personnages de la *Cenerentolina*
- Angelina, Clorinde, Don Magnifico et Ramiro : attribution des qualificatifs de glouton.ne, gentil.le, vaniteux.se, juste, méchant.e, gracieux.se, orgueilleux.se, clairvoyant.e, humble, dédaigneux.se, impatient.e, astucieux.se
- Livret de *La Cenerentolina* comparé au conte populaire de Charles Perrault et à celui des frères Grimm (absence de féerie dans l'opéra, plus ancré dans le réel, par exemple)
- Les multiples versions du conte à travers le monde
- Humour et Ironie à travers les personnages bouffes de l'œuvre (comique de situation, jeux d'inversion des personnages)
- Comprendre la mise en abîme (air d'Angelina)
- Contes et archétypes

Opinion, débat, conseils :

- Méchanceté et harcèlement des deux sœurs envers la cadette
- Désobéissance à l'autorité paternelle
- La question de la punition
- Aspiration à être aimé(e) pour soi-même et non son apparence ou condition sociale
- La jalousie
- Cendrillon fit-elle bien de pardonner ?

Théâtre

- Montage d'une pièce de théâtre à partir du conte *Cendrillon*
- Restitutions après le spectacle, des aides à la remémoration :
 - « Constellations critiques » et « Descriptions chorales » de l' ANRAT : <https://anrat.net/ressources/outils>

Danse & Arts du cirque

- En référence au bal, apprendre à danser la valse !
- *Cendrillon*, ballet de Thierry Malandain ; *Cendrillon*, ballet sur la musique de Sergueï Prokofiev (nombreuses versions chorégraphiques de 1813 à nos jours)

Arts visuels - Photographie - Design

- Illustrations du conte : celles de Gustave Doré et de Roberto Innocenti (transposition du conte dans l'Angleterre post-victorienne)
- Peinture, photographie : scènes de bal
- Bande dessinée ; *Cinderalla* de Junko Mizuno, Mangaka « Une nouvelle version, entre humour noir, pop et pulp culture, de l'histoire de Cendrillon, dans laquelle on trouvera des zombies se transformant en princes charmants, des fées alcooliques, des pop-stars anémiques, des morts-vivants. Cinde-ralla part aux enfers pour ramener son père et le secret de sa sauce barbecue »
- Ateliers de croquis de costumes et d'accessoires pour les rôles d'Angelina, Clorinde, Don Magnifico et Ramiro, de masques (sur le thème de la vacuité et de la fausseté) pour Clorinde et Magnifico
- Défilé ou une exposition de photos réalisée avec des vêtements customisés
- Les objets symboliques liés à chaque personnage de la *Cenerentolina*
- Créer des maquettes en fonction du livret, imaginer les costumes ou accessoires des rôles principaux

Cinéma - Audio-visuel

- Films, dessins animés sur le thème de *Cendrillon* ; les adaptations du conte
- Un cendrillon masculin : Jerry Lewis dans *Cendrillon aux grands pieds*

Architecture

- Châteaux et palais ayant inspiré les réalisateurs de films de conte de fées--- -

-Éducation aux médias & à l'information

- Expression des élèves : restitution après le spectacle ; création d'un article pour le blog de l'établissement ou un journal ; communication possible du document au Département Jeune public de l'OnR

Education au développement durable

- Planter des citrouilles à l'école ou au collège !
- Projet citoyen en lien avec la pantoufle de Cendrillon : récupération de paires de chaussures inutilisées pour les transmettre à une association

Approches interdisciplinaires

Français, éducation musicale

Parcours citoyen, liaison inter-degrés : lecture du conte de Charles Perrault (ou du livret) à des plus jeunes ; création d'atmosphères sonores (voix, instruments, objets sonores) en sollicitant parfois les petits spectateurs, interprétation de la « Chanson d'Angelina » à cette occasion

Arts plastiques, éducation musicale, français, CDI

Monter un projet autour du conte et de sa narration

Théâtre/ français, éducation musicale, arts plastiques, EPS/Danse

- Proposer aux élèves de monter leur *Cenerentolina* (à partir du livret inclus dans le dossier) en intégrant des passages dansés, mimés, sonorisés avec accessoires et costumes
- Organisation d'un défilé (costumes, accessoires, choix d'une Playlist d'extraits musicaux liés à la *Cenerentolina* ou non)

Technologie, français, langues vivantes, arts plastiques

Concevoir un livre Pop-up pour illustrer l'histoire de la *Cenerentolina*

Français, arts plastiques

Réécritures, créations picturales autour de la *Cenerentolina* ou du conte

Opéra national du rhin

Directeur général
Alain Perroux

Directrice administrative
et financière
Nadine Hirtzel

Directeur de la production
artistique
Claude Cortese

Directeur artistique du
CCN | ballet de l'OnR
Bruno Bouché

Directrice technique
Aude Albiges

Directrice du mécénat et
des partenariats
**Elizabeth
Demidoff-Avelot**

Mécènes vivace
Banque CIC Est
R-GDS
Rive Gauche Immobilier
Fondation d'entreprise
AG2R LA MONDIALE
pour la vitalité artistique
Fondation d'entreprise
Société Générale
C'est vous l'avenir

Mécène allegro
Humanityssim

Mécènes andante
Anthylis

Caisse des dépôts
Électricité de Strasbourg
ENGIE – Direction
Institutions France et
Territoires

Groupe Seltz
Groupe Yannick Kraemer

Mécènes adagio
Avril – cosmétique bio

Fidelio
Les membres de Fidelio
Association pour le
développement de l'OnR

Partenaires

Air France
Café de l'Opéra
Cave de Turckheim
Chez Yvonne
Cinéma Vox
CTS
Kieffer Traiteur,
Parcus
Weleda

Partenaires institutionnels

Bnu – Bibliothèque
nationale et universitaire
Bibliothèques idéales
Cinéma Bel Air
Cinémas Lumières Le
Palace Mulhouse
Espace Django
Festival Musica
Goethe-Institut Stras-
bourg
Haute école des arts du
Rhin

Institut Culturel Italien de
Strasbourg
INSERM

Librairie Kléber
Maillon

Théâtre de Strasbourg –
Scène européenne

Musée Unterlinden Col-
mar

Musée Würth France
Erstein

Musées de la Ville de
Strasbourg

Office de tourisme de
Colmar et sa Région

Office de tourisme et des
congrès de Mulhouse et
sa région

Office de tourisme de
Strasbourg et sa région

POLE-SUD

CDCN

Théâtre National de
Strasbourg

Université de Strasbourg

Partenaires médias

20 Minutes

ARTE Concert

COZE Magazine

DNA – Dernières

Nouvelles
d'Alsace

France 3 Grand Est

France Bleu Alsace

France Musique

L'Alsace

My Mulhouse

Moselle tv

Magazine Mouvement

Or Norme

Pokaa

Radio Accent 4 – l'Instant
classique

Radio Judaïca

Radio RCF Alsace

RDL 68

RTL2

Top Music

Transfuge

Contact

Département jeune public et médiation culturelle

Opéra national du Rhin
19 place Broglie–BP80320
67008 Strasbourg cedex
jeunes@onr.fr

Jean-Sébastien Baraban
Responsable
03 68 98 75 23
jsbaraban@onr.fr

Céline Nowak
Assistante – médiatrice culturelle
03 68 98 75 21
cnowak@onr.fr

Madeleine Le Mercier
Régisseuse de scène
03 68 98 75 22
mlemercier@onr.fr

Laurence Grauwet
Professeur relais à la DAAC
laurence.grauwet@ac-strasbourg.fr